Instructor: Ilda N. González
Office: MAB 100

Semester: Spring 2024
Telephones: 432.837.8097 – 432.940.2356
E-mail: igonzalez@sulross.edu

.

✷ Office Hours: Monday 12:30 p.m. to 2:00 p.m.   ✷ Thursday – online 2:00 – 3:30 p.m.   ✷ Also available by appointment

SPANISH 4316
Course Syllabus – Web-delivered Course
INTRODUCTION TO TRANSLATION II

Course Materials

Textbook: *En otras palabras*, Lunn y Lunsford, tercera edición, Georgetown University Press, Washington, D.C, ISBN 9781647120092 (paperback) ISBN 9781647120160 (e-book).

Course Description

This course is the second part of an introductory online course in Spanish/English translation covering both theory and practice of translation. Students will learn translation techniques, review common translation errors, and use a linguistic approach to translation. This course is also an intense revision of advanced Spanish grammar in the context of translation from English into Spanish.
Students will learn the fundamental concepts of translation theory and will put them into practice by analyzing and translating literature, advertisement, business, healthcare, legal and educational documents. The course will present opportunities to critically discuss and reflect on the specific tasks translators perform while analyzing fundamental differences in writing style and grammar structures in Spanish and English.

Student Learning Outcomes

Students who successfully complete the course will:
1. Analyze complex Spanish grammar structures to translate English texts into Spanish.
2. Identify and compare grammatical structures in Spanish and English.
3. Explain and put into practice translation theories' main concepts and techniques.
4. Increase writing competence and reading comprehension in Spanish and English.
5. Understand linguistic differences between the source and target language.
6. Develop techniques to approach a translation project

These learning outcomes will be measured during the semester through each individual project and exam.

Graduating students will demonstrate that they can

- Communicate orally in standard Spanish
- Construct effective written discourse in Spanish using a broad range of language structures
- Demonstrate knowledge of major authors in literary works from Spanish and Spanish American literature
- Determine the connections between language and culture, including those within different Spanish-language cultures.

General Learning Objectives

- **Critical Thinking Skills**: to include creative thinking, innovation, inquiry, and analysis, evaluation, and synthesis of information.
- **Communication Skills**: to include effective development, interpretation, and expression of ideas through written, oral, and visual communication.
- **Social Responsibility**: to include intercultural competence, knowledge of civic responsibility, and the ability to engage effectively in regional, national, and global communities.
- **Personal Responsibility**: to include the ability to connect choices, actions, and consequences within a larger ethical framework.

Course Requirements

- **Quizzes:** several quizzes on the assigned reading for the day.
- **Homework:** assignments from the textbook and other sources. This includes **translations**: four formal translations to be typed and turned in electronically.
- **Final project:** an extended translation accompanied by a substantial commentary.
- **Unit Exams**: Two exams that will consist of some short-answer questions about the principles and the profession of translation and one or two short translations. Students will be allowed to use some reference materials during the exams.
- **Final Exam:** comprehensive format similar to that of the unit exams.

Calculation of Final Grade

Quizzes	10%
Homework and Translations	30%
Exams (2)	20%
Final Project	20%
Final Exam	20%

SRSU Distance Education Statement

Students enrolled in distance education courses have equal access to the university's academic support services, such as library resources, online databases, and instructional technology support. For more information about accessing these resources, visit the SRSU website. Students should correspond using Sul Ross email accounts and submit online assignments through Blackboard, which requires secure login. Students enrolled in distance education courses at Sul Ross are expected to adhere to all policies pertaining to academic honesty and appropriate student conduct, as described in the student handbook. Students in web-based courses must maintain appropriate equipment and software, according to the needs and requirements of the course, as outlined on the SRSU website. Directions for filing a student complaint are in the student handbook.

Americans with Disabilities Act

SRSU Disability Services. Sul Ross State University (SRSU) is committed to equal access in compliance with Americans with Disabilities Act of 1973. It is SRSU policy to provide reasonable accommodations to students with documented disabilities. It is the student's responsibility to initiate a request each semester for each class. Students seeking accessibility/accommodations services must contact Rebecca Greathouse Wren, LPC-S, SRSU's Accessibility Services Coordinator at 432-837-8203 (please leave a message and we'll get back to you as soon as we can during working hours), or email rebecca.wren@sulross.edu. Our office is located on the first floor of Ferguson Hall (Suite 112), and our mailing address is P.O. Box C-122, SUI Ross State University, Alpine. Texas, 79832.

The Bryan Wildenthal Memorial Library in Alpine.

Offers FREE resources and services to the entire SRSU community. Access and borrow books, articles, and more by visiting the library's website, library.sulross.edu. Off-campus access requires logging in with your Lobo ID and password. Librarians are a tremendous resource for your coursework and can be reached in person, by email (srsulibrary@sulross.edu), or phone (432-837-8123).

The Southwest Texas Junior College (SWTJC) Libraries at Uvalde, Del Rio, and Eagle Pass.

Offer additional access to library spaces and resources. Del Rio, Eagle Pass, and Uvalde students may also use online resources available through SWTJC website, library.swtjc.edu. The SWTJC Libraries serve as pick-up locations for Interlibrary Loan (ILL) and Document Delivery from the Alpine campus.

Academic Integrity:

Students in this class are expected to demonstrate scholarly behavior and academic honesty in the use of intellectual property. A scholar is expected to be punctual, prepared, and focused; meaningful and pertinent participation is appreciated. Examples of academic dishonesty include but are not limited to: Turning in work as original that was used in whole or part for another course and/or professor; turning in another person's work as one's own; copying from professional works or internet sites without citation; collaborating on a course assignment, examination, or quiz when collaboration is forbidden.

Classroom Climate of Respect – **Face-to-Face and Online Courses**

Importantly, this class will foster free expression, critical investigation, and the open discussion of ideas. This means that all of us must help create and sustain an atmosphere of tolerance, civility, and respect for the viewpoints of others. Similarly, we must all learn how to probe, oppose, and disagree without resorting to tactics of intimidation, harassment, or personal attack. No one is entitled to harass, belittle, or discriminate against another based on race, religion, ethnicity, age, gender, national origin, or sexual preference. Still, we will not be silenced by the difficulty of fruitfully discussing politically sensitive issues.

Diversity Statement

"I aim to create a learning environment for my students that supports a diversity of thoughts, perspectives and experiences, and honors your identities (including race, gender, class, sexuality, religion, ability, socioeconomic class, age, nationality, etc.). I also understand that the crisis of COVID, economic disparity, and health concerns, or even unexpected life events could impact the conditions necessary for you to succeed. My commitment is to be there for you and help you meet the learning objectives of this course. I do this to demonstrate my commitment to you and to the mission of Sul Ross State University to create an inclusive environment and care for the whole student as part of the Sul Ross Familia. If you feel like your performance in the class is being impacted by your experiences outside of class, please don't hesitate to come and talk with me. I want to be a resource for you."

Semana	CONTENIDO
1	Introducción a las estructuras del español. La descripción II. Activity: Do a web search and provide at least 3 online resources for translators (online bilingual dictionary, forum for translators, job search website for translators, online translation journals, etc.)
2	La descripción II. Ser vs. Estar, Texto en español: Machu Pichu y México City, Léxico: Las formas impersonales del verbo.
3	La descripción II – Segunda Lección. Ser vs. Estar, Texto en español: Machu Pichu y México City, Léxico: Las formas impersonales del verbo.
4	La impersonalidad. Gramática: La voz pasiva y el pronombre, se. Texto en español: ¿Cómo se pronostica el tiempo? Léxico: Otras opiniones impersonales.
5	La impersonalidad – segunda lección. Gramática: La voz pasiva y el pronombre, se. Texto en español: ¿Cómo se pronostica el tiempo? Léxico: Otras opiniones impersonales.
6	Niveles de afirmación. Gramática: El indicativo y el subjuntivo. Texto en español: Llega la publicidad para extraterrestres. Léxico: Las frases hechas. Ejercicio por la Internet.
7	A continuación -- Niveles de afirmación. Gramática: El indicativo y el subjuntivo. Texto en español: Llega la publicidad para extraterrestres. Léxico: Las frases hechas. Ejercicio por la Internet.

8	Introducción a la Traducción aplicada. La variación dialectal, El hablante, Las palabrotas, Los léxicos especializados. Ejercicios por la Internet.
9	A continuación -- Introducción a la Traducción aplicada. La variación dialectal, El registro, El hablante, Las palabrotas, Los léxicos especializados. Ejercicios por la Internet.
10	El lenguaje legal. Gramática: Repaso del subjuntivo. Léxico: El vocabulario del derecho. Teto en español: Caro error.
11	Practice – court interpretation.
12	El lenguaje de la medicina. Gramática: Repaso de la voz pasiva. Léxico: El vocabulario médico. Texto en español: ¿Se puede curar la cruda?
13	A continuación -- El lenguaje de la medicina. Gramática: Repaso de la voz pasiva. Léxico: El vocabulario médico. Texto en español: ¿Se puede curar la cruda?
14	Work on final project
15	Present final project
16	Examen final